

**GAS-NUDELKOCHER**

GAS PASTA COOKER

CUISEUR À PÂTES À GAZ

CUOCIPASTA A GAS

COCEDOR DE PASTA GAS

MÁQUINA DE MACARRÃO, GAS

GAZ PASTAKOKER

URZĄDZENIE DO GOTOWANIA

PRODUKTÓW MAŁCZNYCH, GAZOWE

DE

GB

FR

IT

ES

PT

NL

PL

2953031 / CPG91M01

INSTALLATIONS-, BEDIENUNGS-  
UND WARTUNGSANWEISUNGENINSTALLATION, OPERATING  
AND MAINTENANCE INSTRUCTIONSMANUEL D'INSTALLATION,  
D'UTILISATION ET D'ENTRETIENMANUALE DI INSTALLAZIONE,  
USO E MANUTENZIONEMANUAL DE INSTALACIÓN,  
USO Y MANTENIMIENTOMANUAL DE INSTALAÇÃO,  
UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃOHANDLEIDING VOOR INSTALLATIE,  
GEBRUIK EN ONDERHOUDWSKAZÓWKI DOTYCZĄCE INSTALACJI,  
UŻYTKOWANIA I KONSERWACJI

Rev.-Nr.: 01-2017

**DE** TECHNISCHE ÄNDERUNGEN VORBEHALTEN!

**GB** TECHNICAL CHANGES RESERVED!

**FR** SOUS RÉSERVE DE MODIFICATIONS TECHNIQUES !

**IT** CI RISERVIAMO LA POSSIBILITÀ DI INTRODURRE MODIFICHE TECNICHE!

**ES** ¡SE RESERVA EL DERECHO A INTRODUCIR MODIFICACIONES TÉCNICAS!

**PT** SUJEITO A ALTERAÇÕES TÉCNICAS!

**NL** TECHNISCHE WIJZIGINGEN VOORBEHOUDEN!

**PL** WPROWADZANIE ZMIAN TECHNICZNYCH ZASTRZEŻONE!

# 1. SPIS TREŚCI

1. SPIS TREŚCI .....	1
2. INDEKS RZECZOWY .....	2
3. BEZPIECZEŃSTWO .....	3
4. OGÓLNE USTALENIA I OSTRZEŻENIA .....	4
4.1. Ogólne wskazówki .....	4
4.2. Opis urządzenia .....	4
4.3. Urządzenia zabezpieczające .....	5
4.4. Tabliczka znamionowa .....	6
4.5. Wymiana podzespołów (technik serwisu) .....	6
5. UŻYWANIE I DZIAŁANIE .....	7
5.1. Opis obsługi .....	7
5.2. Zapłon palnika .....	7
5.3. Napędzanie zbiornika .....	8
5.4. Opróżnianie zbiornika .....	8
5.5. Wskazówki dotyczące używania urządzenia .....	8
6. CZYSZCZENIE I KONSERWACJA .....	9
6.1. Wskazówki dot. czyszczenia i konserwacji .....	9
6.2. Prawidłowa konserwacja .....	9
7. USTERKI .....	10
8. INSTALACJA .....	10
8.1. Opakowanie i rozpakowanie .....	10
8.2. Instalacja (technik serwisu) .....	11
8.3. Właściwości wody (technik serwisu) .....	11
8.4. Przyłącze gazu (technik serwisu) .....	12
8.5. Odprowadzanie produktów spalania (technik serwisu) .....	12
8.6. Montaż urządzenia w szeregu .....	13
8.7. Dostawa gazu (technik serwisu) .....	13
8.8. Kontrola (technik serwisu) .....	13
9. USTAWIENIA .....	14
9.1. Minimalne ustawienie zaworu palnika (technik serwisu) .....	14
9.2. Wymiana dyszy palnika (technik serwisu) .....	14
9.3. Wymiana dyszy palnika płomienia zapalającego (technik serwisu) .....	14
10. UTYLIZACJA URZĄDZENIA .....	15
ZAŁĄCZNIKI .....	I

## 2. INDEKS RZECZOWY

### B

BEZPIECZEŃSTWO 3

### D

Dostawa gazu 13

### I

Instalacja 11

### K

Kontrola 13

### M

Minimalne ustawienie zaworu palnika płyty grzewczej.  
14

Montaż urządzenia w szeregu 13

### N

Napełnianie zbiornika 8

### O

Odprowadzanie produktów spalania 12

Ogólne wskazówki 4

Opakowanie 10

Opis obsługi 7

Opis urządzenia 4

Opróżnianie zbiornika 8

### P

Prawidłowa konserwacja 9

Przyłącze gazu 12

### R

Rozpakowanie 10

### T

Tabliczka znamionowa 6

### U

Urządzenia zabezpieczające 5

USTERKI 10

UTYLIZACJA URZĄDZENIA 15

### W

Właściwości wody 11

Wskazówki dot. czyszczenia i konserwacji 9

Wskazówki dotyczące używania urządzenia 8

Wymiana dyszy palnika 14

Wymiana dyszy palnika płomienia zapalającego 14

Wymiana podzespołów 6

### Z

Zapłon palnika 7

### 3. BEZPIECZEŃSTWO



**Przed użyciem urządzenia dokładnie przeczytać zalecenia i ostrzeżenia znajdujące się w tej instrukcji.**

Instrukcja zawiera podstawowe informacje o bezpieczeństwie używania i konserwacji urządzenia.

Instrukcję należy zachować, aby w razie potrzeby można było ją przeczytać.

Podczas projektowania i produkcji producent zastosował szczególną staranność, w celu uniknięcia zagrożeń bezpieczeństwa i zdrowia osób podczas obsługi urządzenia.

Należy dokładnie przeczytać zalecenia zawarte w niniejszej instrukcji oraz wskazówki naniesione bezpośrednio na urządzeniu. W szczególności zaleca się przestrzeganie wszystkich wskazówek dotyczących bezpieczeństwa.

Nie wolno ingerować ani też usuwać zainstalowanych urządzeń zabezpieczających. Nieprzestrzeganie tych wymagań może prowadzić do poważnych zagrożeń bezpieczeństwa i zdrowia ludzi.

Zalecamy przeprowadzenie kilku testów w celu zapoznania się z rozmieszczeniem i głównymi funkcjami elementów obsługi, szczególnie tych, które służą włączaniu i wyłączaniu urządzenia.

Urządzenie jest przeznaczone tylko do zastosowania w celu, w jakim zostało zaprojektowane; każde inne zastosowanie jest traktowane jako niezgodne z przeznaczeniem.

Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody rzeczowe lub szkody na ludziach, które powstały na skutek nieprawidłowego lub błędnego używania urządzenia.

Wszystkie prace związane z konserwacją, które wymagają określonych kwalifikacji technicznych lub specjalnych umiejętności mogą być wykonywane wyłącznie przez wykwalifikowany personel.

Aby zagwarantować higienę i zabezpieczyć artykuły spożywcze przed zanieczyszczeniem, wszystkie elementy, które stykają się bezpośrednio lub pośrednio z artykułami spożywczymi oraz wszystkie graniczące obszary muszą być starannie czyszczone.

W tym celu należy używać wyłącznie środków czyszczących przeznaczonych do kontaktu z produktami spożywczymi, unikać używania środków palnych lub szkodliwych dla zdrowia.



**Po każdym użyciu należy się upewnić, że palnik jest wyłączony, elementy obsługi zdezaktywowane oraz przewody doprowadzające gaz odłączone.**

Jeśli urządzenie ma być przez dłuższy czas nie używane, muszą być odłączone nie tylko wszystkie przewody doprowadzające gaz, lecz także starannie wyczyszczone wszystkie wewnętrzne i zewnętrzne elementy urządzenia.



**Nie wolno czyścić urządzenia bezpośrednio pod strumieniem wody.**

## 4. OGÓLNE USTALENIA I OSTRZEŻENIA

### 4.1. Ogólne wskazówki

Niniejsza instrukcja została sporządzona przez producenta w celu dostarczenia autoryzowanym pracownikom informacji koniecznych do pracy z urządzeniem.

Zalecamy adresatom tych informacji, dokładne ich przeczytanie i przestrzeżenie.

Dzięki przeczytaniu zawartych w tym dokumencie informacji można uniknąć zagrożenia zdrowia i bezpieczeństwa ludzi.

Zachować niniejszą instrukcję przez cały okres użytkowania urządzenia w znanym i łatwo dostępnym miejscu, aby w każdej chwili można było do niej zajrzeć i sprawdzić wymagane informacje.

W celu podkreślenia ważnych informacji w tekście lub zwrócenia uwagi na ważne dane użyto specjalnych symboli, których znaczenie jest opisane poniżej:

#### Ostrzeżenie



**Wskazuje na ważne wskazówki bezpieczeństwa. Aby nie zagrażać zdrowiu i bezpieczeństwu osób oraz nie spowodować żadnych szkód należy przyswoić sobie odpowiedni sposób postępowania.**

#### Ostrożnie

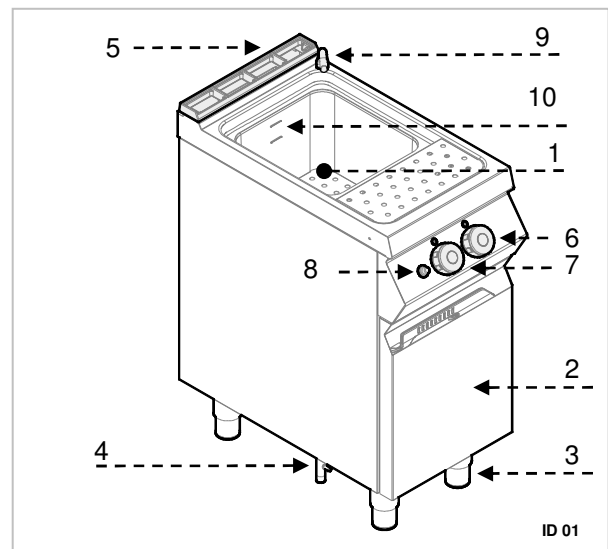


Wskazuje na szczególnie ważne informacje techniczne, których nie można lekceważyć.

### 4.2. Opis urządzenia

Niniejsze urządzenie zwane makaroniarką zostało zaprojektowane i wyprodukowane dla profesjonalnej gastronomii do gotowania produktów spożywczych mącznych w wodzie.

- 1) Zbiornik
- 2) Drzwiczki.
- 3) Nóżki o regulowanej wysokości.
- 4) Przyłącze gazu
- 5) Wyciąg: Odprowadzanie gazów spalinowych
- 6) Zawór wody: Napełnia i reguluje ilość wody w zbiorniku.
- 7) Regulator mocy: reguluje moc palnika (min. - maks.)
- 8) Zapłon palnika: piezoelektryczne zapalenia palnika
- 9) Wlot wody: napełnia zbiornik wodą:
- 10) Minimalny i maksymalny poziom napełnienia wody w zbiorniku



ID 01

### 4.3. Urządzenia zabezpieczające

Urządzenie jest wyposażone w system bezpieczeństwa. Na rysunku widać rozmieszczenie urządzeń

- A) **Zawór odcinający gaz:** W celu otwierania i zamykania przewodu gazu.
- B) **Termopara bezpieczeństwa:** blokuje dopływ gazu, jeżeli płomień zgaśnie.
- C) **Termostat bezpieczeństwa:** blokuje dopływ gazu w przypadku braku wody.

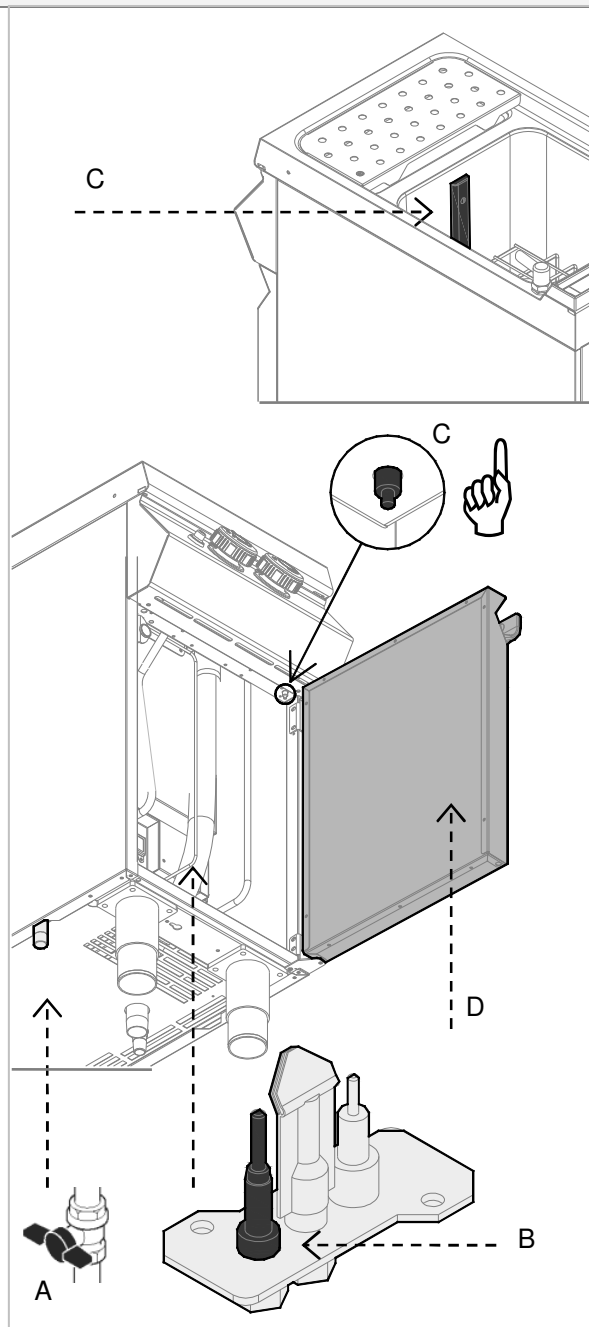


**Codziennie należy sprawdzać, czy urządzenia zabezpieczające są prawidłowo zamontowane i sprawne.**

Jeżeli termostat bezpieczeństwa zostanie zwolniony, należy powrócić do ustawień pierwotnych urządzenia w trybie pracy.

1. Poczekać aż urządzenie ostygnie.
2. Otworzyć drzwiczki (D).
3. Wybrać przycisk termostatu bezpieczeństwa (B), by ponownie aktywować dopływ gazu.
4. Zamknąć drzwiczki (D).

**i** Przy zwolnieniu termostatu bezpieczeństwa uruchomić przycisk (C).

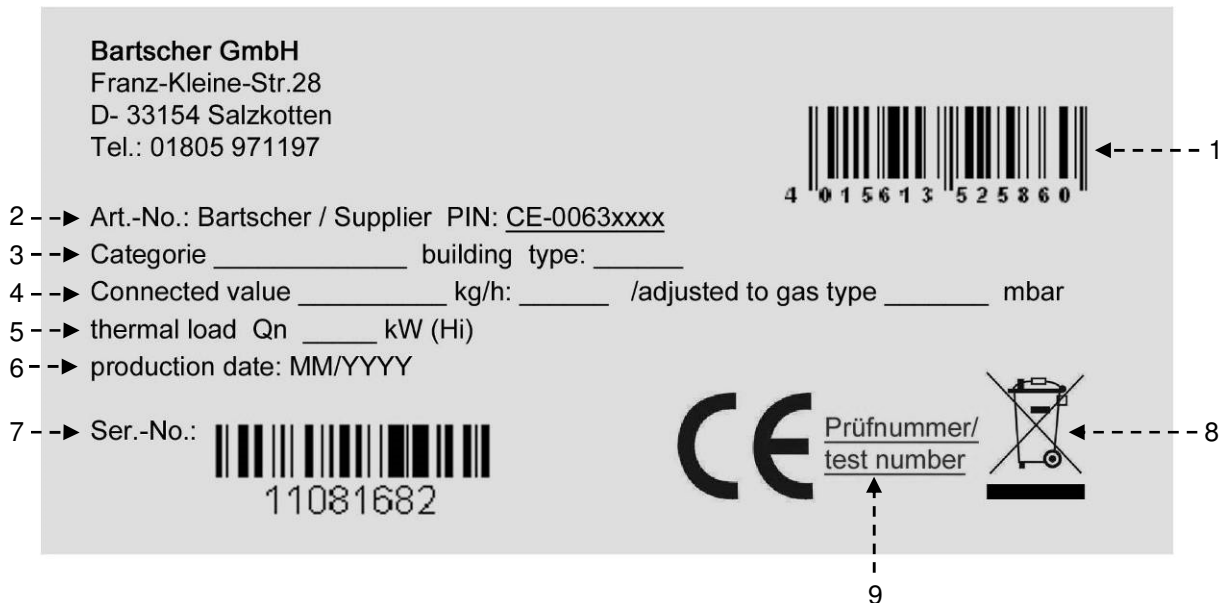


#### 4.4. Tabliczka znamionowa

Przedstawiona na rysunku tabliczka znamionowa jest umocowana bezpośrednio na urządzeniu. Na tabliczce podane są wszystkie wskazówki i informacje wymagane dla bezpieczeństwa eksploatacji.

- 1) Numer EAN
- 2) Nr art./ nr model/ nr certyfikatu CE
- 3) Kategoria urządzenia / rodzaj konstrukcji

- 4) Wartość podłączeniowa / zużycie gazu / ustawione dla rodzaju gazu
- 5) Obciążenie ociepleniem
- 6) Data produkcji
- 7) Nr serii
- 8) Symbol WEEE
- 9) Deklaracja zgodności CE



#### 4.5. Wymiana podzespołów (technik serwisu)



**Przed wymianą podzespołu włączyć wszystkie występujące urządzenia zabezpieczające.**

**Przed wszystkim należy wyłączyć kurek gazu i uniemożliwić dostęp do urządzenia, które w przypadku aktywacji może prowadzić do niespodziewanych sytuacji zagrażających bezpieczeństwu i zdrowiu osób.**

Ersetzen Sie, falls erforderlich, abgenutzte Bauteile ausschließlich durch Original-Ersatzteile.



Es wird jede Haftung für Schäden an Personen oder Bauteilen abgelehnt, die auf den Einsatz von nicht originalen Ersatzteilen und Eingriffen ohne Genehmigung des Herstellers zurückzuführen sind, die die Sicherheitsanforderungen verändern können.



## 5. UŻYWANIE I DZIAŁANIE

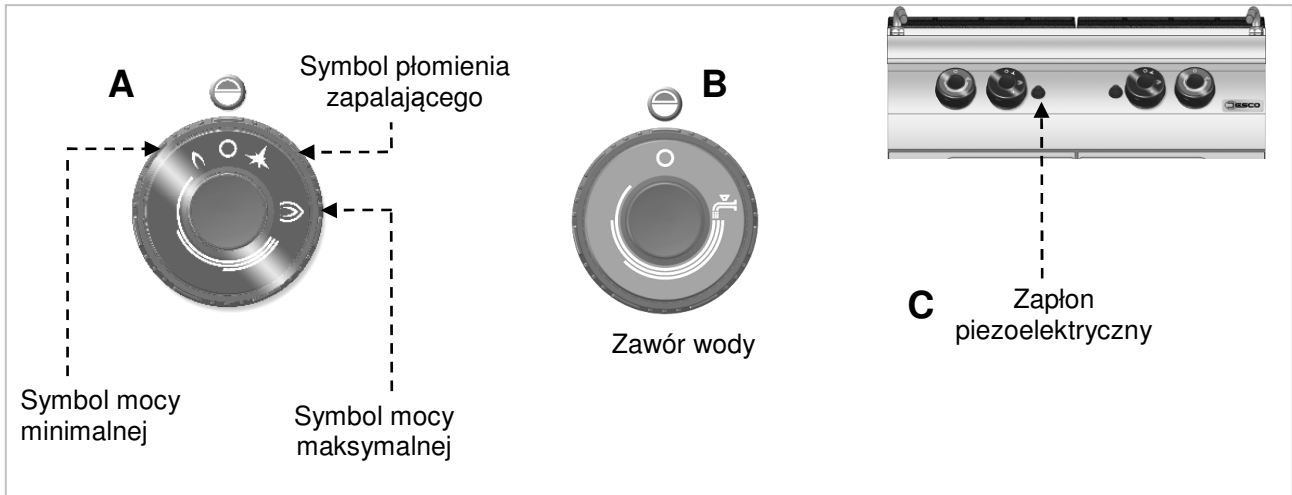
### 5.1. Opis obsługi.

Elementy obsługi najważniejszych funkcji znajdują się na panelu obsługi urządzenia.

**A) Regulator palnika:** do zapalania, wyłączenia i regulowania palnika głównego.

**B) Zawór wody:** do napełniania zbiornika.

**C) Zapłon piezoelektryczny:** do podpalania płomienia zapalającego palnika.



### 5.2. Zapłon palnika

#### ZAPALANIE

**A)** Nacisnąć regulator palnika i obrócić w lewo (pozycja **1**); jednocześnie nacisnąć przycisk **B** aby zapalić płomień zapalający.

**B)** Regulator palnika **B** trzymać wciśnięty przez około 10 sekund, by podgrzać

element termiczny; następnie puścić regulator.

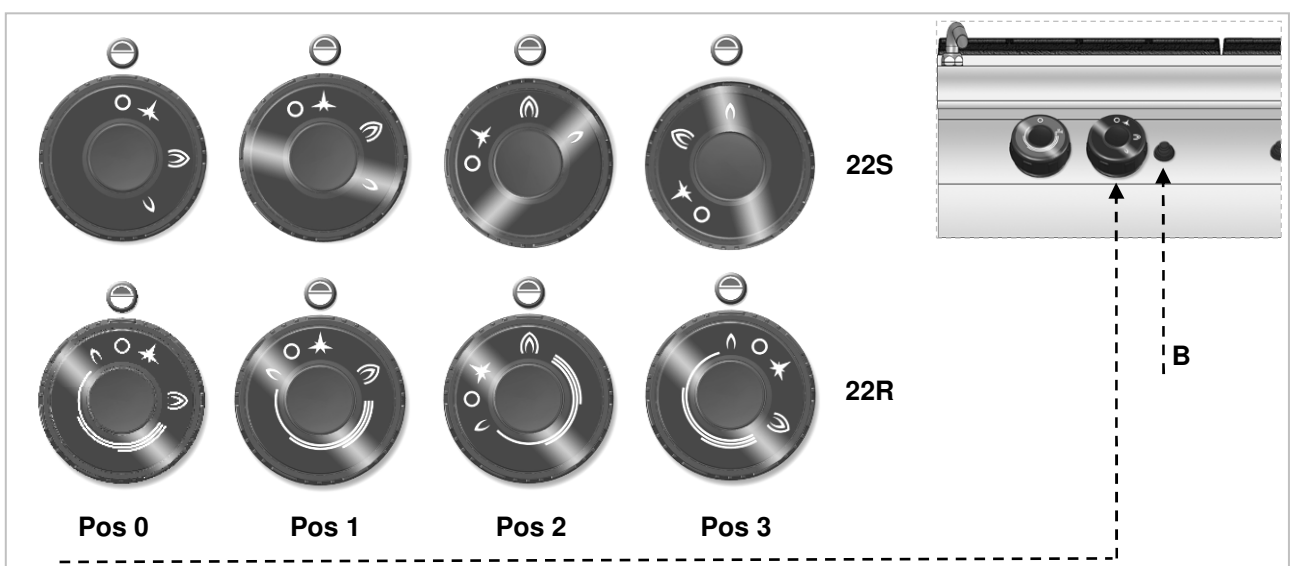
**C)** Aby zapalić palnik regulator palnika obrócić w prawo (pozycja **2**).

**D)** Ustawić moc palnika (pozycja **3**).

#### WYŁĄCZANIE

**A)** W celu wyłączenia palnika, regulator palnika obrócić w prawo (pozycja **1**); płomień zapalający płonie dalej.

**B)** Aby wyłączyć płomień zapalający regulator palnika obrócić w prawo (pozycja **0**).



### 5.3. Napełnianie zbiornika

Przekręcić zawór wody, aby napełnić zbiornik dożądanego poziomu. Po osiągnięciu stanu maksymalnego można zapalić palnik.

Po napełnieniu zbiornika zawór wody musi zostać zamknięty, aby uniknąć niebezpiecznego przepełnienia.

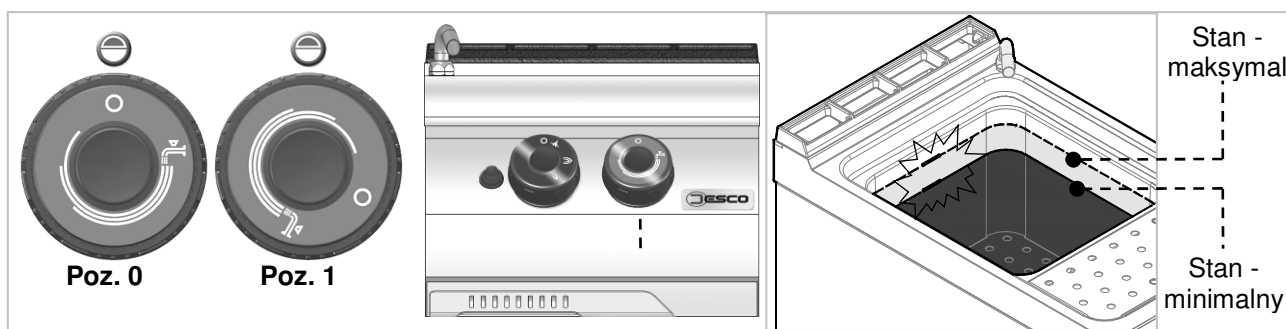
Jeśli stan wody spada poniżej minimum, należy ponownie otworzyć zawór wody.

Urządzenie można podłączyć do zasilania w ciepłą wodę, aby zredukować czas nagrzewania (maks. 60 °C).

Jeśli poziom wody spadnie poniżej dna kosza, może się załączyć termostat bezpieczeństwa: Napełnić zbiornik przynajmniej do poziomu minimalnego, a następnie ponownie włączyć palnik.



**Unikać używania urządzenia ze zbiornikiem napełnionym wodą poniżej zaznaczonego poziomu minimum.**



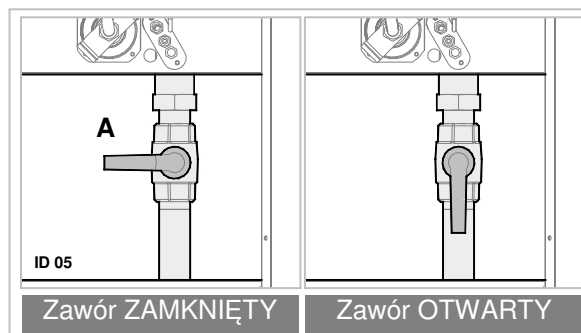
### 5.4. Opróżnianie zbiornika

Wodę odpływową należy odprowadzać za pomocą odpowiedniego zasobnika, który jest odporny na temperaturę min. 100 °C.

W celu opróżnienia zbiornika zawór spustowy A obróć w dół.



**Przed napełnieniem zbiornika sprawdzić, czy zawór spustowy A jest zamknięty.**



### 5.5. Wskazówki dotyczące używania urządzenia

Jeśli urządzenie ma być przez dłuższy czas nie używane, należy postępować w następujący sposób:

1. Zamknąć zawór odcinający gaz;
2. Dokładnie oczyścić urządzenie i graniczącą powierzchnię;
3. Na powierzchnie ze stali nierdzewnej nanieść warstwę wazeliny spożywczej.
4. Wykonać wszystkie prace konserwacyjne;
5. Urządzenie pozostawić nie przykryte, komory gotowania otwarte.



**Zawsze po użyciu należy opróżnić zbiorniki.**

Aby zagwarantować prawidłowe używanie urządzenia, należy przestrzegać poniższych zaleceń:

- Używać wyłącznie podanych przez producenta akcesoriów;
- Koszy używać w odpowiedni sposób;
- Przed napełnieniem zbiornika, sprawdzić, czy zawór spustowy jest zamknięty;
- Upewnić się, że poziom wody nie spadł poniżej zaznaczonego w zbiorniku poziomu minimalnego.



**Nigdy nie używać urządzenia bez wody w zbiorniku. Może to spowodować całkowite uszkodzenie urządzenia.**

## 6. CZYSZCZENIE I KONSERWACJA

### 6.1. Wskazówki dot. czyszczenia i konserwacji



Przed rozpoczęciem prac konserwacyjnych włączyć wszystkie zamontowane urządzenia zabezpieczające.

Przed wszystkim należy wyłączyć kurek gazu i uniemożliwić dostęp do urządzenia, które w przypadku aktywacji może prowadzić do niespodziewanych sytuacji niebezpiecznych dla bezpieczeństwa i zdrowia osób.

### 6.2. Prawidłowa konserwacja

Odpowiednia konserwacja obejmuje codzienne czyszczenie wszystkich części, które mają kontakt z produktami spożywczymi, oraz regularną konserwację palnika, dyszy i przewodów odprowadzających.

Staranna konserwacja umożliwi osiągnięcie najlepszych wyników, zapewnia dłuższą żywotność urządzenia i utrzymanie na stałym poziomie wymogów bezpieczeństwa.

Nigdy nie kierować na urządzenie strumienia wody ani myjki wysokociśnieniowej.

Do czyszczenia stali nierdzewnej nie używać waty żelaznej ani szczotki żelaznej, ponieważ mogą one pozostawiać na powierzchni urządzenia cząsteczki żelaza, które na skutek utleniania prowadzą do tworzenia się rdzy. Do usuwania wyschniętych resztek używać szpachelki drewnianej lub szpachelki z tworzywa sztucznego albo miękkiej gąbki czyszczącej.

Jeśli urządzenie przez dłuższy czas ma być nieużywane, za pomocą ściereczki zanurzonej w wazelinie spożywczej nanieść na wszystkie powierzchnie ze stali szlachetnej warstwę ochronną oraz regularnie wietrzyć pomieszczenia.



**Nie używać żadnych środków czyszczących, które zawierają niebezpieczne lub szkodliwe dla zdrowia substancje (rozpuszczalniki, benzyna itd.).**




Regularnie zlecać wyspecjalizowanym pracownikom następujące prace konserwacyjne:

- Kontrola ciśnienia i szczelności instalacji;
- Kontrola funkcjonalności elementów termalnych;
- Kontrola odpowiedniego działania wyciągu i ewentualne czyszczenie;
- Kontrola i ew. smarowanie zaworów gazowych.
- Kontrola prawidłowej pracy presostatu bezpieczeństwa.

## 7. USTERKI

Poniższe informacje służą rozpoznaniu i usunięciu ewentualnych zakłóceń w działaniu, które mogą pojawić się podczas używania urządzenia.

Niektóre z tych usterek użytkownik może usunąć samodzielnie, przy wszystkich pozostałych wymagana jest dokładna wiedza specjalistyczna. Takie problemy mogą usuwać wyłącznie wykwalifikowani pracownicy.

Problem	Przyczyna	Sposób rozwiązania
Zapach gazu.	Czasem uwalnia się w momencie gaszenia płomienia.	Zamknąć zawór odcinający gaz i przewietrzyć pomieszczenie.
Płomień zapalający nie zapala się.	Zapłon iskrowy nie działa.	Sprawdzić działanie urządzeń zapalających Zapalić płomień manualnie.
	Powietrze w przewodach w związku z długim przestojem.	 Skontaktować się z serwisem.
Płomień zapalający ciągle gaśnie.	Termoelement nie jest wystarczająco gorący.	Wydłużyć proces zapalania.
Płomień jest żółty.	Palnik jest zanieczyszczony lub wilgotny.	Palnik wyczyścić i pozostawić do wyschnięcia.  Jeśli problem nadal istnieje, skontaktować się z serwisem.
Trudno obracać regulatorem palnika.	Usterka zaworu.	 Skontaktować się z serwisem.

## 8. INSTALACJA

### 8.1. Opakowanie i rozpakowanie

Podczas rozładunku i instalowania urządzenia przestrzegać informacji producenta, które są podane bezpośrednio na opakowaniu oraz w niniejszej instrukcji.

Do podnoszenia i transportu produktu zaplanować użycie wózka widłowego lub wózka podnośnego, przy czym należy zwrócić uwagę na równomierne rozmieszczenie wagi, aby uniknąć zagrożenia przechylenia się opakowania (unikać nadmiernych przechyleń!).



**Stosując podnośnik zwracać uwagę na przewody zasilające gazu oraz na pozycję nóg.**

Opakowanie składa się z kartonu i palety drewnianej. Na opakowaniu kartonowym nadrukowany jest szereg symboli, które zgodnie z międzynarodowymi ustaleniami informują o przepisach, których należy przestrzegać podczas załadunku i rozładunku, w czasie transportu i magazynowania urządzenia.



Podczas odbierania towaru sprawdzić, czy opakowanie jest kompletne i nie uległo uszkodzeniu w czasie transportu.

Ewentualne uszkodzenia należy natychmiast zgłosić firmie transportowej.

Wypakować urządzenie tak szybko, jak to jest możliwe, aby sprawdzić, czy urządzenie nie jest uszkodzone.

Nie rozcinać opakowania kartonowego ostrym narzędziem. Może to prowadzić do uszkodzenia znajdującej się w środku blachy nierdzewnej.

Opakowanie kartonowe ściągnąć z urządzenia od góry.

Po rozpakowaniu sprawdzić, czy wyposażenie urządzenia jest zgodne z zamówieniem.

W przypadku niezgodności natychmiast poinformować sprzedawcę.



**Nie przechowywać materiału opakowaniowego (torebki nylonowe, styropian, zaciski ...) w zasięgu dzieci!**

Usunąć warstwę ochronną PVC z powierzchni zewnętrznych i wewnętrznych. O ile jest to możliwe, nie używać do tego żadnych narzędzi metalowych.

## 8.2. Instalacja (technik serwisu)

Wszystkie etapy instalacji muszą być dokładnie przemyślane.

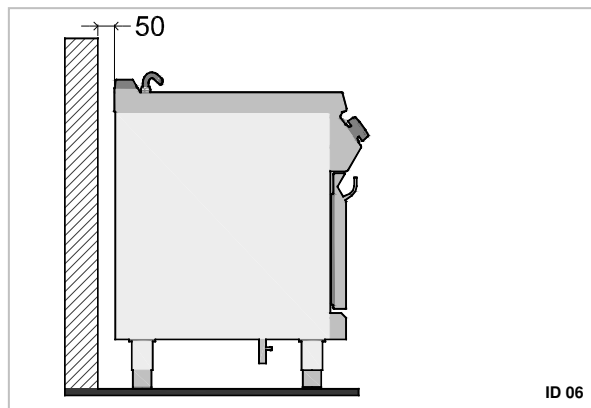
Miejsce ustawienia musi być wyposażone we wszystkie przyłącza zasilające oraz odpływ na odpady produkcyjne. Miejsce to musi być również odpowiednio oświetlone oraz spełniać wszystkie wymagania higieniczne i sanitarne zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Urządzenie należy zainstalować w odstępnie min. 5 cm od ściany, jeżeli ściana nie jest odporna na temperaturę min. 150 °C.

Ustawić urządzenie w pozycji poziomej regulując w tym celu pojedyncze nóżki.



**Aby zagwarantować prawidłowe działanie urządzenia, urządzenie może być zainstalowane i używane tylko w dokładnie wentylowanym pomieszczeniu.**

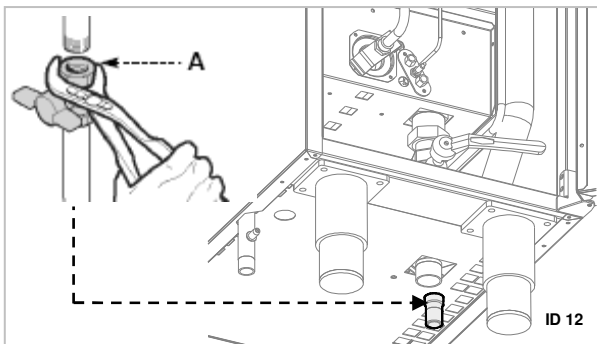


Wewnętrzna instalacja dopływu gazu oraz pomieszczenia, w którym znajduje się urządzenie, muszą być zgodne z postanowieniami obowiązującymi w kraju stosowania (rozporządzenie z dnia 12 czerwca 96 i UNI-CIG 87/23).

W celu zapewnienia odpowiedniego spalania się gazu w palnikach należy doprowadzić wymaganą ilość powietrza tzn. ok 2 metry sześciennie na godzinę dla każdego kW zainstalowanej mocy.

## 8.3. Właściwości wody (technik serwisu)

Podłączenie wykonuje się poprzez połączenie węży podłączeniowych urządzenia z rurą sieci wodociągowej. Na połączeniu należy zainstalować zawór odcinający (A), aby w razie konieczności przerwać dopływ wody. Za nim należy zainstalować łatwo dostępne filtry.



**Do urządzenia należy podłączyć wodę pitną. W tabeli podane są wartości graniczne dla wody pitnej określone przez Wspólnotę Europejską.**

Opis	Wartość
Ciśnienie	150-300 kPa 1.5-3 bar
pH	6.5-8
Twardość	8-15°F (80-150 ppm CaCO <sub>3</sub> )
Składniki mineralne	<1500 mg/L
Żelazo	< 0.2 mg/L
Mangan	<0.05 mg/L
Chlor	<0.25 mg/L
Siarka	<0.25 mg/L

## 8.4. Przyłącze gazu (technik serwisu)

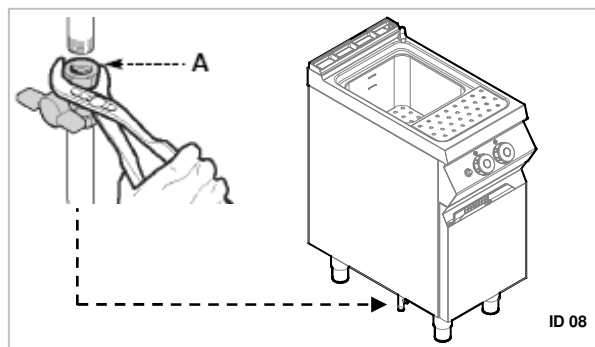
Podłączenie gazu musi być wykonane zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Przed podłączeniem urządzenia należy sprawdzić dane techniczne, rodzaj gazu, ciśnienie robocze i ilość przepływu, które podane są na tabliczce znamionowej.

Podłączenie wykonane jest poprzez połączenie węża podłączeniowego urządzenia z rurą sieci gazowej. Na połączeniu należy zainstalować zawór odcinający, aby w razie konieczności przerwać dopływ gazu.

Jeżeli w instalacji doprowadzania gazu występują znaczne wahania ciśnienia, zaleca się stosowanie regulatora ciśnienia.

Po podłączeniu należy sprawdzić przyłącze pod kątem wycieków gazu.



**Podczas szukania wycieków gazu nie należy stosować otwartego płomienia!**

## 8.5. Odprowadzanie produktów spalania (technik serwisu)

W celu zainstalowania urządzeń typu „A” nie przewiduje się stosowania podłączenia do instalacji wyciągowej, lecz stosowny wyciąg, który odprowadza produkty spalania na zewnątrz.

### Instalacja pod wyciągiem (A)

Należy ustawić urządzenie pod wyciągiem (1) i przymocować na podłączeniu urządzenia rurę o wymiarach podanych na ilustracjach.

Koniec przewodu spalin powinien znajdować się co najmniej 1,8 metra nad powierzchnią ustawienia urządzenia.



**Zasilanie gazu urządzenia należy podporządkować systemowi odprowadzającemu: Blokowanie wentylatora musi powodować przerwę w dostawie gazu.**



**Wentylator musi włączać się automatycznie, gdy zawór gazu jest otwarty.**

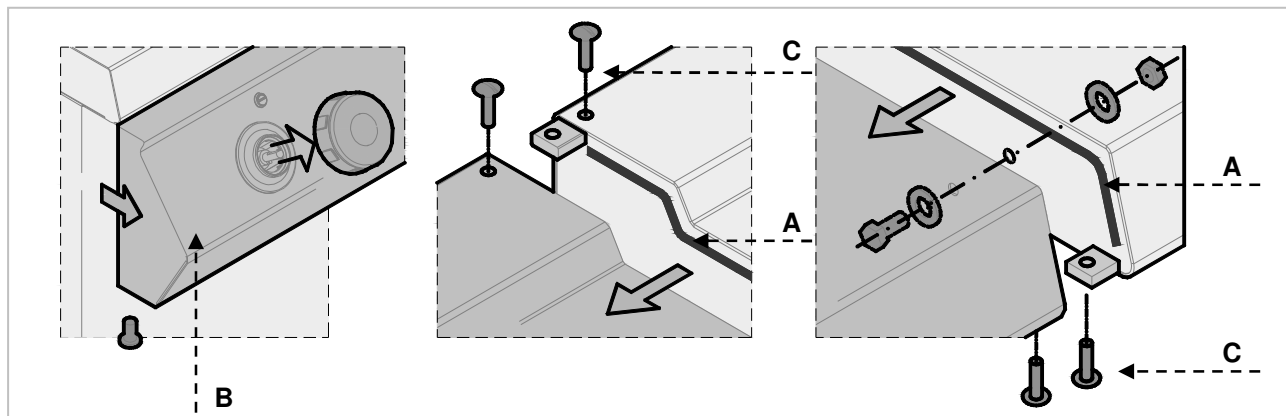


## 8.6. Montaż urządzenia w szeregu

W celu zamontowania urządzenia w szeregu (sąsiadująco) należy postępować w następujący sposób:

1. Zdemontować tablicę obsługi i o ile jest to konieczne, zdjąć ramę żeliwną z komina.

2. Na stykających się bokach użyć taśmy uszczelniającej (A).
3. Przysunąć urządzenia do siebie i ustawić je w pozycji poziomej (regulując nóżki).
4. Połączyć urządzenia elementami złącznymi.



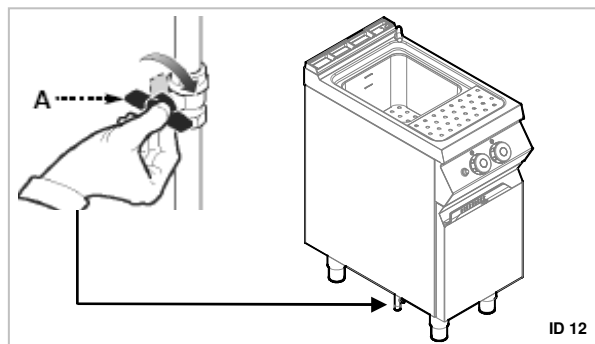
PL

## 8.7. Dostawa gazu (technik serwisu)

Urządzenie zostało sprawdzone przez producenta dla gazu podanego na tabliczce znamionowej. Jeżeli stosowany jest inny rodzaj gazu, należy postępować jak poniżej.

1. Należy zamknąć kurek gazu (A)
2. Wymienić dyszę palnika (zobacz odpowiedni rozdział)
3. Wymienić dyszę płomienia zapalającego (zobacz odpowiedni rozdział)
4. Ustawić wartość minimalną na kurku gazu palnika (zobacz odpowiedni rozdział)
5. W razie konieczności należy sprawdzić doprowadzenie powietrza.

6. Należy usunąć naklejkę znajdującą się na tabliczce oraz nanieść nową, która uwzględnia stosowany gaz (pozycja 4 tabliczki znamionowej).



ID 12

## 8.8. Kontrola (technik serwisu)

Przed uruchomieniem urządzenia należy przeprowadzić kontrolę instalacji, aby ocenić warunki eksploatacji każdego pojedynczego podzespołu i rozpoznać ewentualne błędy.

Zaleca się przeprowadzenie następujących kontroli:

1. Otworzyć kurek gazu i sprawdzić szczelność połączeń;

1. Sprawdzić, czy zapalnik odpowiednio się zapala i pali.
2. Sprawdzić i uregulować, o ile jest to konieczne, ciśnienie gazu oraz przepływ gazu w poz. Max i Min (zobacz rozdział)
3. Sprawdzić, czy termostat zabezpieczający działa prawidłowo.
4. Sprawdzić przyłącza gazowe pod kątem wycieku gazu.

## 9. USTAWIENIA



Przed ustawieniem włączyć wszystkie występujące urządzenia zabezpieczające.

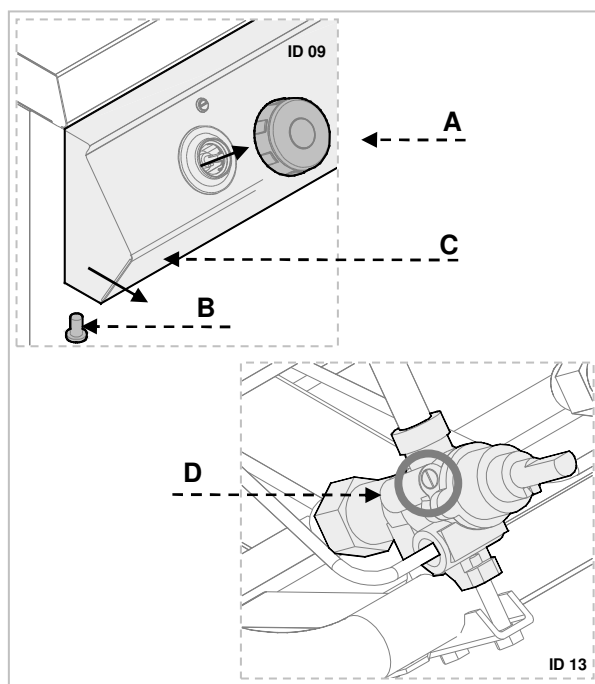
Przed wszystkim należy wyłączyć kurek gazu i uniemożliwić dostęp do urządzenia, które w przypadku aktywacji może prowadzić do niespodziewanych sytuacji zagrażających bezpieczeństwu i zdrowiu osób.

### 9.1. Minimalne ustawienie zaworu palnika (technik serwisu)

Ustawienia te wymagane są wyłącznie wtedy, gdy podłączony rodzaj gazu różni się od gazu sprawdzonego, po podłączeniu gazu. Przed wykonaniem tego ustawienia należy sprawdzić, czy ciśnienie gazu jest zgodne z wartością ciśnienia nominalnego (zobacz tabela).

Należy postępować w podany poniżej sposób.

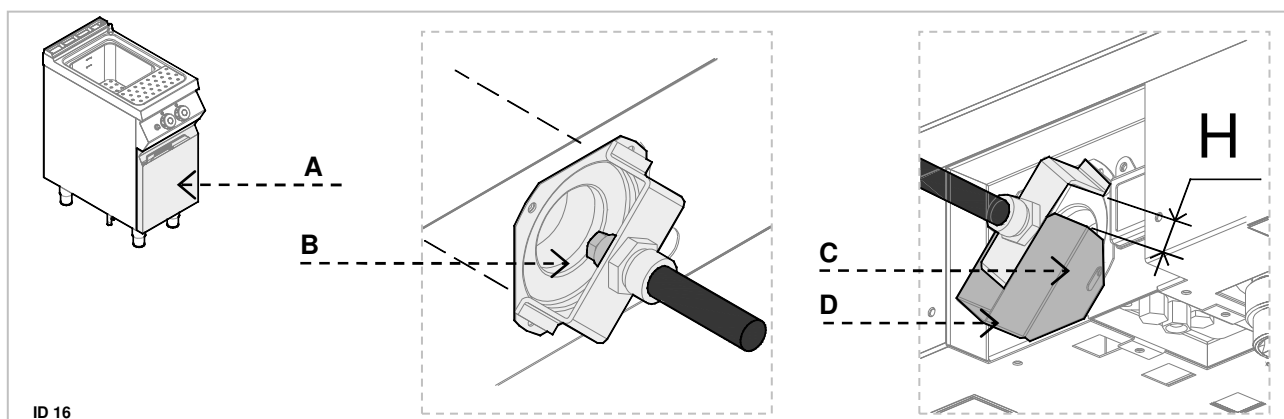
1. Zamknąć zawór odcinający gazu.
2. Odciągnąć pokrętło regulujące **A**.
3. Wykręcić śruby **B** i zdjąć panel obsługi (**C**).
4. Wyciągnąć iniektor **D** i wymienić go na taki, który jest odpowiednia dla stosowanego rodzaju gazu (zobacz załączniki). Po ustawieniu załakować śrubę.
5. Na zakończenie zamontować panel obsługi (**C**) oraz pokrętło regulatora (**A**).



### 9.2. Wymiana dyszy palnika (technik serwisu)

Należy postępować w podany poniżej sposób.

- Zamknąć zawór odcinający gazu
- Otworzyć pokrywę (**A**)
- Wymienić dyszę (**B**) na taką, która jest stosowana dla użytkowanego gazu (zobacz załącznik).
- Złuzować śrubę **C** i ustawić rurkę Venturiego (**D**).
- Na zakończenie należy wrócić ponownie do ustawień stanu początkowego.
- Zamknąć pokrywę.

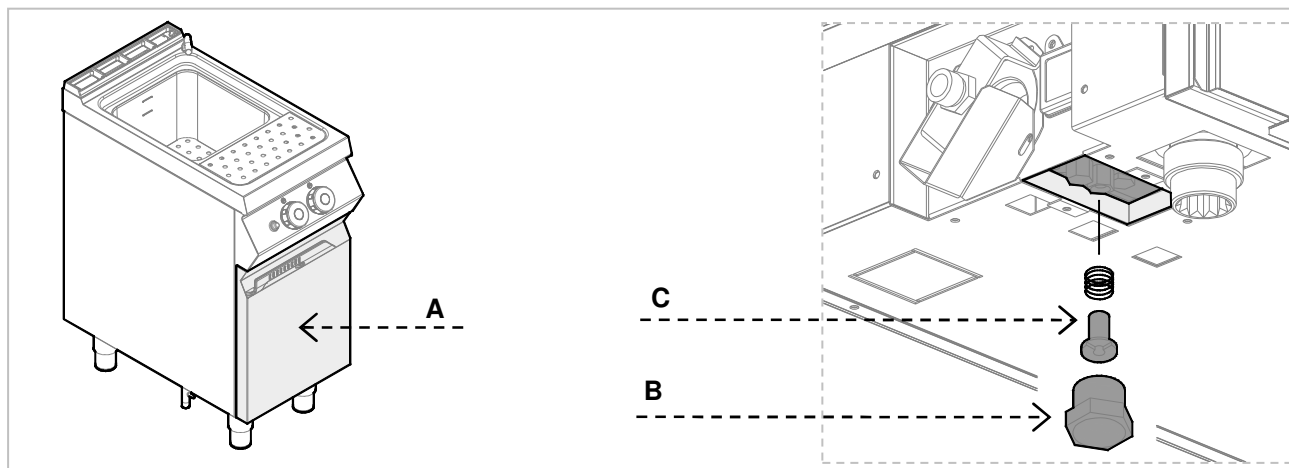




### 9.3. Wymiana dyszy palnika płomienia zapalającego (technik serwisu)

Należy postępować w podany poniżej sposób.

- Zamknąć zawór odcinający gaz.
- Otworzyć pokrywę (A)
- Płomień zapalający jest przyporządkowany do palnika.
- Odkręcić nakrętkę (B).
- Wyciągnąć dyszę C i wymienić ją na taką, która jest odpowiednia dla stosowanego rodzaju gazu (zobacz załączone tabele).
- Ponownie przykręcić nakrętkę i wrócić do ustawień początkowych.
- Zamknąć pokrywę.



PL

## 10. UTYLIZACJA URZĄDZENIA

**i** Urządzenie jest oznakowane zgodnie z europejską dyrektywą 2002/96/EG, WASTE ELECTRICAL AND ELECTRONIC EQUIPMENT (WEEE).

**!** Utylizując ten produkt zgodnie z przepisami, użytkownik przyczynia się do zapobiegania negatywnym skutkom dla środowiska i zdrowia.



Symbol na produkcie lub dołączonej dokumentacji wskazuje na to, że ten produkt nie może być traktowany tak jak normalne odpady z gospodarstwa domowego, tylko należy je przekazać do odpowiedniego punktu zbiorczego urządzeń elektrycznych i elektronicznych w celu poddania go recyklingowi.

Należy przestrzegać lokalnych ustaleń odnośnie utylizacji odpadów.

Dalsze informacje dotyczące postępowania, ponownego zastosowania i recyklingu tego produktu są dostępne we właściwych lokalnych urzędach, komórce ds. utylizacji lub u sprzedawcy tego produktu.

**ANLAGEN**

**ATTACHMENTS**

**ANNEXES**

**ALLEGATI**

**ANEXOS**

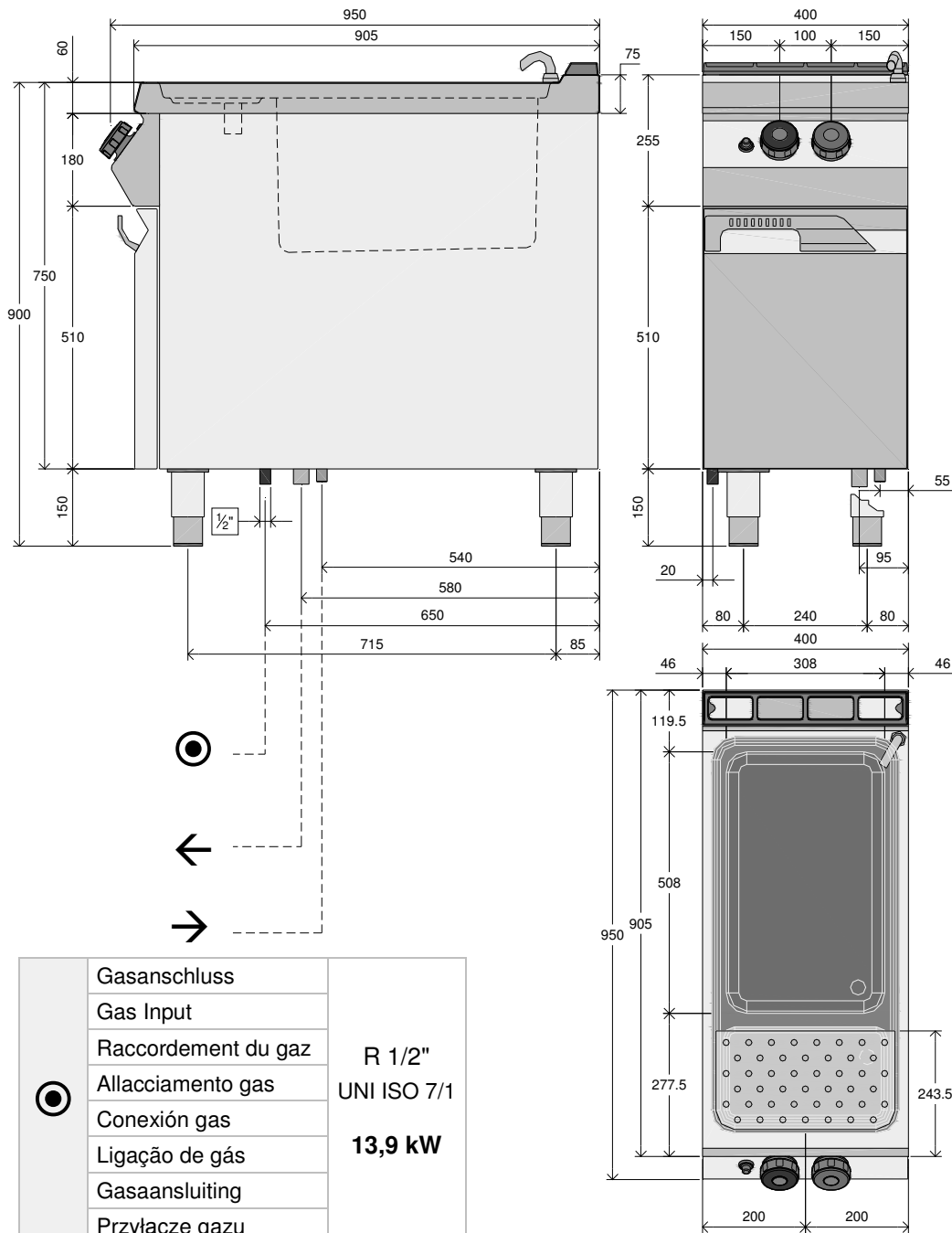
**ANEXOS**

**BIJLAGEN**

**ZALĄCZNIKI**

# CPG91M00

## ANSCHLUSSSCHEMA - CONNECTION CARD - FICHE DES RACCORDEMENTS - SCHEDA ALLACCIAMENTI - FICHA DE ENLACES - ESQUEMA DAS CONEXÕES - PLAN AANSLUITINGEN SCHEMAT PODŁĄCZENIA



→	Wasseranschluss	R 1/2"	UNI ISO 7/1	←	Wasserablass	R 1/1"	UNI ISO 7/1
	Water input				Water drain		
	Raccordement d'eau				Vivage d'eau		
	Allacciamento acqua				Scarico acqua		
	Conexión del agua				Evacuacion del agua		
	Ligação água				Descarga água		
	Wateraansluiting				Waterafvoer		
	Właściwości wody				Odpływ wody		

<b>Modelle</b>	Becken	Brenner	$\Sigma Q_n$	Gasverbrauch				
<b>Model</b>	Container	Burner		Gas consumption				
<b>Modèle</b>	Bac	Brûleur		Consommation de gaz				
<b>Modello</b>	Vasca	Bruciatore		Consumo gas				
<b>Modelo</b>	Depósito	Quemador		Consumo de gas				
<b>Modelo</b>	Contentor	Queimador		Consumo de gás				
<b>Model</b>	Bak	Brander		Gasverbruik				
<b>Model</b>	Zbiornik	Palnik		Zużycie gazu				
	<b>I</b>	<b>kW</b>		kW	G20 m <sup>3</sup> /h	G25 m <sup>3</sup> /h	G30 kg/h	G31 kg/h
<b>CPG91M01</b>	40	13,9		13,9	1,47	1,71	1,10	1,08

Tabelle: Düsen für Brenner - Table: Burner nozzles - Tableau : Buses du brûleur - Tabella: ugelli dei bruciatori - Tabla: Toberas del quemador - Tabel: mondstukken voor de brander - Tabela: Dysze palnika

13,9 kW

①	②	Gas	Pen mbar	Qn max kW	Qn min kW	I ③	B ④	P ⑤	H mm ⑥
AT	II2H3B/P	G30/G31	50	13,9	4,5	170	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
BE	II2E+3+	G30/G31	28/37	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
		G25	25	13,9	4,5	290	100	27.2	25
BG	II2H3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
CH	II2H3+	G30/G31	28/37	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
	II2H3B/P	G30/G31	50	13,9	4,5	170	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
CY	II2H3+	G30/G31	28/37	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
	II2H3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
CZ	II2H3+	G30/G31	28/37	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
DE	II2ELL3B/P	G30/G31	50	13,9	4,5	170	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
		G25	20	13,9	4,5	315	100	27.2	25
DK	II2H3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
EE	II2H3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
ES	II2H3+	G30/G31	28/37	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
FI	II2H3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
FR	II2E+3+	G30/G31	28/37	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
		G25	25	13,9	4,5	290	100	27.2	25
GB	II2H3+	G30/G31	28/37	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
GR	II2H3+	G30/G31	28/37	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
	II2H3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
HR	II2H3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
IE	II2H3+	G30/G31	28/37	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25

Tabelle: Düsen für Brenner - Table: Burner nozzles - Tableau : Buses du brûleur - Tabella: ugelli dei bruciatori - Tabla: Toberas del quemador - Tabel: mondstukken voor de brander - Tabela: Dysze palnika	<b>13,9 kW</b>
---	----------------

①	②	Gas	Pen mbar	Qn max kW	Qn min kW	I ③	B ④	P ⑤	H mm ⑥
IS	I3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
IT	II2H3+	G30/G31	28/37	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
LT	II2H3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
LU	I2E	G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
LV	II2H3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
MT	I3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
NL	II2L3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G25	25	13,9	4,5	290	100	27.2	25
NO	II2H3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
PT	II2H3+	G30/G31	28/37	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
RO	II2H3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
	II2E3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
	II2L3B/P	G30/31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G25	20	13,9	4,5	315	100	27.2	25
SE	II2H3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
SI	II2H3+	G30/G31	28/37	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
	II2H3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
SK	II2H3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
TR	II2H3+	G30/G31	28/37	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25
	II2H3B/P	G30/G31	30	13,9	4,5	195	100	22	32
		G20	20	13,9	4,5	280	100	27.2	25

- |   |
|---|
| ① Land - Country - Pays - Paese - País - País - Land - Kraj   |
| ② Kategorie - Category - Catégorie - Categoria - Categoria - Categoria - Kategoría  |
| ③ Brennerdüse - Burner nozzles - Buse du brûleur - Ugello del bruciatore - Tobera del quemador - Bico de quemador - Mondstuk van de brander - Dysza palnika   |
| ④ Zündbrennerdüse - Pilot burner nozzles - Buse du brûleur d'allumage - Ugello del bruciatore di accensione - Tobera del quemador de encendido - Bico de quemador piloto - Mondstuk van de ontstekingsbrander - Dysza palnika zapłonowego               |
| ⑤ Druck Brennerdüse - Burner nozzle pressure - Pression de la buse du brûleur - Pressione dell'ugello del bruciatore - Presión de la tobera del quemador - Pressão de bico de quemador - Druk van het mondstuk van de brander - Ciśnienie dyszy palnika |

Tabelle der Gas-Eigenschaften - Table of gas characteristics - Tableau des propriétés du gaz - Tabella: caratteristiche di gas - Tabla de propiedades del gas - Tabela de propriedades de gás - Tabel van gaseigenschappen - Tabela własności gazu						
Familie Group Famille Tipi Familia Família Famili Rodzina	Gastypen Group Type de gaz Tipi di gas Tipos de gas Tipos de gás Gastypes Rodzaje gazu	Wobbeindex Wobbe index Indice de Wobbe Indice di Wobbe Índice de Wobbe Índice de Wobbe Wobbe-index Liczba Wobbego	Unterer Heizwert Net calorific value Pouvoir calorifique inférieur Potere calorifico min Valor inferior de combustión Valor calorífico mais baixo Onderste verbrandingswaarde Dolna wartość opałowa			
				MJ/m <sup>3</sup>	Kcal/m <sup>3</sup>	MJ/m <sup>3</sup>
II	G20	45,67	8129	34,02		
	G25	37,38	6989	29,25		
III	G30	80,58			10908	45,65
	G31	70,69			11073	46,34

Tabelle der Gasdrücke - Table of gas pressure - Tableau des pressions - Tabella pressioni di gas - Tabla de presión del gas - Tabela de pressão de gás - Tabel van gasdruk - Tabela ciśnienia gazu

Land - Country - Pays - Paese - País - País - Land - Kraj	G20 mbar			G25 mbar			G30 mbar			G31 mbar		
	②	①	③	②	①	③	②	①	③	②	①	③
IT-GB-IE-PT-CH GR-ES-CZ	17	20	25	-	-	-	20	30	35	25	37	45
FR-BE	17	20	25	20	25	30	20	28	35	25	37	45
LU	17	20	25	-	-	-	-	-	-	-	-	-
DE	17	20	25	17	20	25	42,5	50	57,5	42,5	50	57,5
AT-CH	17	20	25	-	-	-	42,5	50	57,5	42,5	50	57,5
DK-SE-FI-CZ-SI LV-LT-EE-SK	17	20	25	-	-	-	25	30	35	25	30	35
NL	-	-	-	20	25	30	25	30	35	25	30	35
NO	-	-	-	-	-	-	25	30	35	25	30	35
HU	-	-	-	-	-	-	20	30	35	20	30	35
CY	-	-	-	-	-	-	20	28-30	35	25	37	45
MT	-	-	-	-	-	-	28	30	35	28	30	35
PL	17,5	20	25	-	-	-	-	-	-	-	-	-

- ① Nenndruck - Rate pressure - Pression nominale - Pressione nominale - Presión nominal - Pressão nominal - Nominale druk - Ciśnienie nominalne
- ② Mindestdruck - Minimum pressure - Pression minimale - Pressione minima - Presión mínima - Pressão mínima - Minimumdruck - Ciśnienie minimalne
- ③ Höchstdruck - Maximum pressure - Pression maximale - Pressione massima - Presión máxima - Pressão máxima - Maximumdruck - Ciśnienie maksymalne





DE

LAUT GESETZLICHER VORSCHRIFT STEHT DIESES HANDBUCH UNTER EIGENTUMS-  
VORBEHALT UND DARF AUS DIESEM GRUND NICHT OHNE UNSERE GENEHMIGUNG  
VERVIELFÄLTIGT UND/ODER IN JEDLICHER FORM AN DRITTE WEITERGEGEBEN WERDEN!

GB

IN COMPLIANCE WITH THE LAW IN FORCE, IT IS PROHIBITED TO REPRODUCE AND/OR  
DISTRIBUTE THIS MANUAL IN ANY WAY WITHOUT THE AUTHORISATION OF THE PROPRIETOR!

FR

AUX TERMES DE LA LOI, LA PROPRIETE DE CETTE NOTICE EST RESERVEE. IL EST DONC  
INTERDIT DE LA REPRODUIRE ET/OU DE LA DISTRIBUER SOUS QUELQUE FORME QUE CE SOIT  
SANS NOTRE AUTORISATION!

IT

A TERMINI DI LEGGE È RISERVATA LA PROPRIETÀ DI QUESTO MANUALE CON DIVIETO DI  
RIPRODURLO E/O DISTRIBUIRLO IN QUALSIASI FORMA SENZA NOSTRA AUTORIZZAZIONE!

ES

DE ACUERDO CON LOS TÉRMINOS DE LA LEY ESTÁ RESERVADA LA PROPIEDAD DE ESTE  
MANUAL CON EXPRESA PROHIBICIÓN DE REPRODUCIRLO Y /O DISTRIBUIRLO EN CUALQUIER  
FORMA SIN NUESTRA AUTORIZACIÓN!

PT

A PROPRIEDADE DESTE MANUAL É RESERVADA POR LEI, SENDO PROIBIDA A SUA  
REPRODUÇÃO E/OU DISTRIBUIÇÃO EM QUALQUER FORMA SEM A NOSSA AUTORIZAÇÃO!

NL

DE FABRIKANT BEHOUDT ZICH HET RECHT VOOR OM DE KENMERKEN VAN DE  
TOESTELLEN DIE IN DEZE PUBLICATIE WORDEN VOORGESTELD TE WIJZIGEN ZONDER  
VOORAF TE VERWITTIGEN!

PL

ZGODNIE Z PRZEPISAMI PRAWNYMI NINIEJSZA INSTRUKCJA JEST NASZĄ WŁASNOŚCIĄ  
I Z TEGO POWODU NIE MOŻE BYĆ BEZ NASZEJ ZGODY POWIELANA I / LUB PRZEKAZYWANA  
W JAKEJKOLWIEK FORMIE OSOBOM TRZECIM!